

## 土耳其成語與諺語中的禮物

李珮玲\*

### 摘 要

結束史上著名、歷時多年的特洛伊戰爭，並且造成特洛伊城陷落的原因，不就是一座饋贈給勝利者（神話記載中為獻給天神的供品）的木馬嗎？看似充滿善意的禮物，卻可能是陰謀詭計的一部份。土耳其諺語「會出鵝的地方不用吝惜雞」陳述的就是想要謀求大利益的人，必須付出相對來說較小的犧牲；特別是這個「犧牲」能以禮品的形式包裝起來的話，無論其目的是擄獲人心或實現願望，都已經排除了主要的障礙。Gürsoy-Naskali 認為禮物具有「立錐般微妙的平衡」(xii)。贈送或收受禮物，當然可以單純只是為了在種種紀念日中表達情感與善意，目的在使對方心生歡喜；然而在某些情況下，禮物可能具侵略性、令人不安，甚至成為一種具壓迫性的騷擾。

本論文旨在說明土耳其成語諺語中送禮與收禮的舉動如何反映土耳其文化。因為就呈現一個文化體最基本的價值觀、面對生活與各種事件的觀點而言，諺語是一座豐富的寶庫，是經過長久觀察、思維的結晶。

**關鍵詞：**禮物文化、土耳其成語與諺語、人類學、社會學

---

\* 本文 2012 年 2 月 14 日收件；2012 年 5 月 23 日審查通過。  
李珮玲，國立政治大學土耳其語文學系助理教授。

## The Gift in Turkish Idioms and Proverbs

Pei-Lin Li \*

### Abstract

Looking back to history, wasn't it a horse (according to the mythology a horse submitted to a God) that ended the long-lasting Trojan War and led to the capture of antique city of Troy. Therefore, a present offered as a mark of good will might as well be a part of a sneaky plan. A Turkish proverb says: "You must lose a fly to catch a trout". That is, if one expects benefit, one should make sacrifice. When this "sacrifice" is decorated with a gift-wrap, heart of the target is captured and an important obstacle is outreached. According to Gürsoy-Naskali, "*a present has a delicate balance that sits on a powder keg*" (xii). The subject of giving or taking a present can as well be an innocent memory on a special day, demonstration of love, a sign of good will, or an attempt of making someone happy. However, the present can be aggressive, disturbing, harassing or can even become an element of oppression depending on the situation.

In this study, our aim is to explain how the act of "giving and taking presents" in Turkish proverbs is reflected in Turkish culture. Since proverbs are like a treasure that presents the main values of a culture and people's point of view in life, they came out as a result of long years of observation and thought.

**Key word:** gift culture, Turkish idioms and proverbs, anthropology, sociology

---

\* Received: February 14, 2012; Accepted: May 23, 2012.

Pei-Lin Li, Assistant professor of Turkish Language and Culture, National Chengchi University.

## 前言

結束史上著名、歷時多年的特洛伊戰爭，並且造成特洛伊城陷落的原因，不就是一座饋贈給勝利者（神話記載中為獻給天神的供品）的木馬嗎？看似充滿善意的禮物，卻可能是陰謀詭計的一部份。有個土耳其諺語如此說道：「會出鵝的地方不用吝惜雞」。也就是說想要謀求大利益的人，必須付出相對來說較小的犧牲；特別是這個「犧牲」能以禮品的形式包裝起來的話，無論其目的是擄獲人心或實現願望，可以說已經排除了最主要的障礙。Gürsoy-Naskali 認為禮物具有「立錐般微妙的平衡」(xii)。贈送或收受禮物，當然可以單純只是為了在種種紀念日中表達情感與善意，目的在使對方心生歡喜；然而在某些情況下，禮物可能具侵略性、令人不安，甚至成為一種具壓迫性的騷擾。

土耳其文化中的收送禮物習俗，主要可見於出生、結婚等生命週期的各個過渡階段裡，以及各種節慶與紀念日中。土耳其人的禮物文化，依地域的不同呈現著不同的風貌，並且以不同的詞語來表達。來自兩個不同地區的男女成婚之前，通常會先打聽該地區的收送禮習俗並依照辦理。不同的紀念日應該採用何種方式餽贈何種禮物，以及其特殊涵意等是另一個研究的題材，在此我們並不加以探討。

土耳其文化就風俗習慣而言，有相當大的部分是在伊斯蘭影響下成形的；因此我們也試著觀察禮物文化在宗教層面上擁有的意涵。伊斯蘭先知穆罕默德的聖訓中許多與禮物相關的記述，揭示了穆斯林在這方面應該抱持的態度：

「互贈禮物，因為禮物會增長感情，去除心中的壞情感。」

「若有人施惠於你們的話要回報他，若是無法回報的話就為他禱告。要知道為他禱告就是報答他。」

「互相贈送食物與禮物。這會廣大你們的食糧與恩賜。」

(Canan 238-40)

從這些例子中，我們可以發現伊斯蘭相當重視收送禮物的舉動，尤其是作為一種增進彼此間情感的方式而言。

不過收送禮物時「意圖」也十分重要。美國思想家艾默生 (Ralph Waldo Emerson) 說道：「不要用禮物收買朋友。之後當你送不出禮物的時候，他們就會停止愛你」(Emerson 21-23)。著名的法國劇作家高乃伊 (Pierre Corneille) 也說：「送禮時你的態度，比禮物本身具有更大的意義」(144)。Helmuth Berking 在他名為 *Schenken* (《贈與》) 的著作中提到：「禮物是我們都熟悉的一種應用。禮物是獲取力量，禮物是建立關係，禮物是鞏固階級，禮物是主導關係以及許多事物」(269)。

法國社會學家 Jacques T. Godbout 在他名為 *L'esprit du don* (1992，英文版與土文版 (2003) 譯為《禮物的世界》) 一書中對禮物的概念與內涵作了十分詳細的說明與介定。Godbout 認為禮物是：

「社會性的關係系統；個人關係的象徵與推動者；篩選後的親屬關係催化劑與決定者；強化關係者；傳統社會中幫助、善行、慷慨、社會化的象徵，團體關係的基礎；現代社會中使施者與受者客觀化的組織者；冷酷利益關係的圖謀工具；隱藏在市場與國家背後的體制；社會交換體系；人與人之間社會關係的具體化；社會關係的建構者、更新者、強化者；鼓動社會網絡的一種貨物與服務流通；視關聯性成為一種工具或者目的；建立於信任、友誼、情感上的制度；自動自發、自由、不求回報、無條件、不明確、不平衡、有脈絡可循、無利益的、給予的樂趣、多變的不平等、利他主義、依原則運作的系統；日常運行外的特例；心甘情願維持的負債狀態；幾經易手、與其說是來源，不如說是一種管道；情感的交易與支持體系；企業的服務員；一種教養問題；組織化的一種習慣；工作上非正式關係的基本工具；另一事物的偽裝；成為慣例的行為；市場上的工具；現代社會中女性的歷史；確保商品銷售或引導個人消費的一種工具；使人與人之間形成社會與情感網絡溝通的一部份；複雜

的聯繫與階級所構成的制度；使個體、社會與世界連結，普遍的一種交易理論；慷慨與感激的生產者。」(qtd. in Özdemir 468)

本論文的目的，著重在說明土耳其成語與諺語中送禮與收禮的舉動如何反映土耳其文化。因為就呈現一個文化體最基本的價值觀、面對生活與各種事件的觀點而言，諺語是一座豐富的寶庫，是經過長久觀察、思維的結晶。

與土耳其文成語諺語相關的文獻，大多側重於語意學和語法學的角度加以研析，例如 Altun 與 Sağlam 的論文；Özkan 的研究針對土耳其諺語中「類疊」手法的呈現；Akçataş 則對土耳其成語與諺語中的反義詞作了詳盡的整理與分析。另外有研究者嘗試從比較語言學的角度來探討成語與諺語中的特定詞彙 (Aktaş; Karabağ & Coşan)；曾蘭雅的論文討論了「阿拉」的概念如何出現在土耳其文成語諺語中。土耳其語言學家 Aksan 的著作 *Anadilimizin Söz Denizinde* 中，以歷史語言學的角度，參考了土耳其語文各時期的重要文獻（鄂爾渾碑文、突厥語大辭典、*Tarama Sözlüğü* 等）來綜觀土耳其成語諺語的演變；另一方面也進一步對安那托利亞各地區方言中的異同進行比較。

承上所述，我們發現並沒有其他研究著眼於土耳其文成語與諺語中的禮物主題。於是我們從土耳其成語諺語辭典中<sup>1</sup>，就詞彙本身以及整體意涵兩個層面，蒐集了與禮物概念相關的土耳其成語諺語共四十一條<sup>2</sup>，加以分類在以下的標題下作探討：

<sup>1</sup> 本論文中收集的成語與諺語語料來源列舉如下：*Durûb-ı Emsâl-i Osmâniyye* (Şinasi, 1884), *On Üçüncü Yüzyıldan Günümüze Kadar Şiirde ve Halk Dilinde Atasözleri ve Deyimler* (Eyüboğlu, 1974-75), *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü* (Aksoy, 1988), *Türkçe Sözlük* (TDK, 2005), *Atasözleri* (Parlatır, 2008), *Deyimler* (Parlatır, 2008).

<sup>2</sup> 這是本論文直接引用之土耳其成語與諺語的數目。在我們蒐集相關語料時，遇到許多只是更動語序、主被動語態（例如：Veren eli kimse kesmez. 與 Veren el kesilmez.）或改變詞條中單一語詞（例如：Yağmur olsa kimsenin tarlasına düşmez. 與 Yağmur olsa kimsenin tarlasına yağmaz.），而實際上並不影響該成語諺語意義者，在此不重複計算。

## 一、收送禮物的必要性

土耳其文化中的互送禮物或送禮習俗，主要反映在出生、節慶或其他具紀念性的日子裡，但也常見於日常生活的點滴中<sup>3</sup>。無論是去拜訪親朋好友、或者是赴國內外旅遊後的返鄉歸國等場合，人們或多或少會期待能收到禮物，自然而然送禮被視為是不可或缺的舉動。以下是與此相關的土耳其成語與諺語：

拜訪親友時如果沒有準備蛋糕、巧克力、水果一類的伴手，便用得上“eli boş gelmek”（「空手而來」）這個成語，甚至人們也會直截了當地用“Elini kolunu sallaya sallaya gelmiş.”（「他大搖大擺地來了。」）來形容。土耳其文的“elini kolunu sallaya sallaya gelmek”（「大搖大擺地來」）這個成語除了說明某人沒帶禮物而來，還有另一個意義，用來描述某人沒達到預期的目的就回來，也就是無功而返。（例如：某人為了買最新出版的書籍去逛書展，最後不但什麼也沒買，連個目錄或廣告書單都沒帶回來。）有個諺語則是“Eli boş ‘ağa uyur’ eli doluya ‘ağa buyur.”（「對空手的人說：『老爺在睡覺』，對雙手滿滿的人說：『老爺有請』。」）帶禮物去拜訪他人，在土耳其社會中是相當普遍的習俗，所以空手而來的人往往不受歡迎、不被看重，乃至於被拜訪的尊長懶於出面接見這樣的賓客；相反地，手拿禮物來訪的人總是會受到熱情的接待、被尊為上賓。“Değirmenden gelenden poğaca umarlar.”（「人們期望從磨坊來的人會帶餡餅。」）這個諺語，也表達了人們對從異地而來的人總是有所期盼，預期他們會順便從當地帶來一些禮物。

另一個呈現收送禮必要性的諺語是“Komşu ekmeği komşuya borçtur.”（「鄰居的麵包是借出去的債。」）土耳其人理解這句話的方式是：如果鄰居招待或送禮物給你，你也應該用類似的方式加以招待或

---

<sup>3</sup> Tezcan 在其論文中把土耳其傳統習俗中需要送禮的情況條列如下：出生—拜訪新生兒、慶祝孩童長乳牙的聚會、為通讀古蘭經的孩童讀經文時、割禮儀式、給要當兵的青年送行、給出遠門者送別、婚禮、宗教節日、給啟程往參加朝覲者、新居誌慶、死亡、從遠地歸來、都會學校（尤其是私立學校）的學生於年末送禮給老師（33）。

回禮。也就是說收禮與送禮是一種互惠的、對等的行為，而不只是單方面的收受或贈與。因為「禮物就如同買賣交易，即使是在情感關係的層面，也會下意識地期待回報」(Tezcan 30)。

從以上的例子中，我們看到在土耳其人的社會生活中，送禮不單是一種很普遍的舉動，也可說是一種司空見慣的常規；而不遵行這類慣例的話，便容易成為街頭巷尾議論紛紛的話題。再者，禮物的往來不是單向的，所以人不能只是平白無故地接受贈禮，收受禮物之後還必須思考如何用對等的方式回報之。這也就是「禮尚往來」的原則。

## 二、禮物的分量

收送禮物乃人之常情，那麼禮物本身的分量，是否有標準可循？在土耳其文化中，禮物的大小以及貴重與否並沒有絕對的重要性；甚至對有些人來說，相較於貴重的禮物，小禮物尤具價值。土耳其文中廣為流傳的“Yarım elma, gönül alma.”（「半顆蘋果，討人歡心。」）這句話，強調的便是「禮輕情義重」的想法。即使是像半顆蘋果般微小的東西，也足以令人滿意並達到向朋友致意的目的。因為重要的並不是禮物的實際價值，而是透過送禮舉動表達憶念朋友的真情。土耳其文中表達相同旨趣的其他成語諺語如下：

**Yar beni ansın da çürük bir elma olsun.**

（「只要好友記得我，哪怕他送的是顆爛蘋果。」）

**An beni bir kozla o da çürük çıksın.**

（「送顆胡桃紀念我，就算是蛀壞的也無妨。」）

**Hediyenin küçüğü büyüğü yoktur.**

（「禮物不分大小。」）

**Çam sakızı çoban armağanı.**

（「松脂牧人禮。」）

**Bahşiş atın dişine bakılmaz.**

(「不要去看賞賜的馬的牙。」)

azı çoğa saymak

(「把少當做是多的」)

Az veren candan çok veren maldan.

(「給少的付出生命，給多的付出財產。」)

(窮人捨命，富人施財。)

當他人給予我們財物與禮品時，我們會受其心意感動，進而心生感激，就如同諺語所說的“El vergisi, gönül sevgisi.”(「他人贈與，心生情誼。」)。雖然送禮者總是希望能餽贈予人最美好、最有價值的物品，以盡可能表達自己的敬意與誠意；但是對財力有限者而言，與其不自量力倒不如坦承自己的拮据。“Çam sakızı çoban armağanı.”(「松脂牧人禮。」)表達的便是微薄小禮希望對方笑納；對居住在山野的牧人而言，最合宜的禮物莫過於就地取材的松脂了。看似微小的禮物，往往代表著送禮者豐厚的心意。諺語“Az veren candan çok veren maldan.”(「給少的付出生命，給多的付出財產。」)(窮人捨命，富人施財。)強調的也是家境貧困者所贈送的小禮物，往往是他的大犧牲；而財力雄厚者送大禮自不待言，嚴格說來不能算是種奉獻。

諺語“An beni bir kozla o da çürük çıksın.”(「送顆胡桃紀念我，就算是蛀壞的也無妨。」)形容禮物本身即使看似微小、價格低賤，卻代表了對朋友的問候與懷念。有道是“Bahşiş atın dişine bakılmaz.”(「不要去看賞賜的馬的牙。」)，得到禮物的人不應該多所挑剔，因為只要是他人的贈禮，其品質好壞與否、有無缺陷並不是重點；免費的東西儘管有瑕疵也不該挑三揀四，應當欣然接受。片語“azı çoğa saymak”(「把少當做是多的」)也是用來表達微小禮物背後的深摯情意，對收禮者而言往往比禮物的本身更寶貴。

不過 Tezcan 認為，這些雖然都是土耳其人時常掛在嘴邊的成語諺語，卻未必能完全落實於日常生活中。一方面送禮者不希望送出的禮物微薄而感到難為情，因為微薄小禮可能讓自己名聲受損、落人口實；另



外也要顧慮是否會被當作是種輕視收禮者的表現 (34)。即使土耳其諺語說 “Yarım elma, gönül alma.” (「半顆蘋果，討人歡心。」)，但是在現代社會裡，拿捏送禮的分寸卻不是那麼容易。在土耳其，尤其是中小學生的家長們，常常在教師節競相送禮給老師，使得教師節幾乎淪為送禮競賽，經濟能力較差的學生們也因而陷入窘境。

### 三、 從宗教的觀點看收送禮物

土耳其文化裡收送禮物的普遍性與重要性，也反映在伊斯蘭信仰中的財產、所有物概念中。伊斯蘭先知穆罕默德的言行錄中幾個與禮物相關的記載如下 (Tezcan 34)：

“Hediyeleşiniz:

Çünkü hediye

Gönül kırgınlığını giderir.

(Tirmîzî, cild 4: Sh: 441 Hadis No: 2130)

「互贈禮物，因為禮物會去除心中的忿恨。」

Hediyeleşiniz ki,

Muhabbetiniz artsın. (Camîu's- Sağîr, cilt: 1 Sh: 133)

「互贈禮物好讓你們的感情增長。」

Hediyeleşiniz ki,

Sevginiz artsın.

Tokalaşınız ki,

Aranızdaki husumet gitsin.

(Ö. Nasuhi Bilmen, Hikmet Gonceleri, Sh: 102)”

「互贈禮物來增進你們的感情，握手來去除你們之間的敵意。」

由此可見，穆斯林之間互贈禮物是一種受鼓勵的行為，既可以化解群體間的隔閡與紛爭，也能增進對彼此的友誼與信任。除此之外，土耳其文中“Almadan vermek Allah’a mahsustur.”（「不拿取只給與是專屬於阿拉的。」）這個諺語描述了世間所有人，若沒有謀生的收入或其他財源，其實並無能力足以給予他人財物；唯有真主阿拉，不需求諸身外而擁有無限量的財富。進一步而言，人們彼此互相送禮以及所有的餽贈都是雙方面的互惠；只有真主阿拉，在給與的同時是不需回饋而且不求任何好處的。

在穆斯林的開齋節、宰牲節等宗教性節日裡，我們特別能觀察到土耳其人收送禮習俗的樣貌；因為節日前與過節時的互相饋贈是土耳其禮物文化中相當重要的一環。過節前納課（*zekat verme*，穆斯林五功之一的「課」功）以救濟貧苦之人，便是其中最好的例子。在持續四天的宰牲節期間，被宰殺牲畜的肉必須分成好幾份，一份贈送給親戚鄰里，一份布施給窮苦人家，最後一份才留給自家。分送宰牲的肉給親戚與窮人具有多方面的意義，既是為了接濟貧苦人家，也是為了累積善行，同時也是實踐阿拉的訓示；而且這些分享財物的舉動是不求回報的。另外，在傳統節日期間，孩童們會挨家挨戶地敲門，搶著親吻前來應門長輩的手；長輩們則會準備一些乾淨的手帕、糖果或零錢送給這些登門賀節的小孩。成年人之間也會到親友家串門互訪，主人一樣會拿出甜食、糖果等食品款待來訪的客人。

從伊斯蘭的聖訓中，我們看到互相贈送禮物是增進人與人之間感情的一種方式，而土耳其諺語中的“Lokma karın doyurmaz, şefkat artırır.”（「一口飯不足以充飢，卻能增加溫情。」），也強調了禮物可以增進情誼的功用。節慶期間送出的一塊肉，或許無法填飽全家人的肚子，可能只足以應付一餐飯；然而這一塊肉卻代表了贈與者的慈愛，收禮者也會因而對送禮者產生好感與敬意。

#### 四、 與 **vermek** 「給與」一詞相關的成語諺語

如同前一節中提到的諺語 “Almadan vermek Allah’a mahsustur.”（「不拿取只給與是專屬於阿拉的。」），我們發現在土耳其成語諺語中，有許多直接使用動詞 “vermek” 「給與」以及讚美 “veren” 「給與者」的例子。建立在宗教基礎上，並且體現穆斯林間餽贈美德的「給與」行為，同時也被視為是一種在阿拉面前累積善行的途徑。“Veren el dert görmez.”（「給與之人不會有煩惱。」），因為能夠對貧困者伸出援手的人，將會得到受助者的禱告與祝福而脫離種種困境。諺語 “Veren eli herkes öper.”（「所有人會親吻給與者之手。」）（意指人人都愛慷慨之人）、“Veren eli kimse kesmez.”（「沒有人會傷害給與之人。」）都在說明不吝幫助他人而且願意慷慨解囊者，會廣受眾人的尊敬與愛戴；不但沒有人想傷害他，還會保護他。

伊斯蘭鼓勵信眾對親友、窮人或陌生人要盡量行善與救濟；土耳其人在大難不死逃過一劫後使用的 “Verilmiş sadakası varmış.”（「他給過施捨救濟。」）一語，正反映了他們相信施捨是累積善行的方式，人在面臨困難之際會因為做過的好事而得到阿拉即時的救助。所以無論個人經濟狀況如何，都應該抱持慈愛、慷慨之心來救濟他人。諺語 “Vermekle mal tükenmez.”（「給與不會讓人散盡家財。」），因為把錢財用在做善事不但是穆斯林的本分，也是將真主恩賜的財產轉移到需要救濟的窮人身上。

諺語 “Sağ elinin verdiği sol elin görmesin.”（「右手給出去的別讓左手看到。」），更進一步強調不可張揚贈與、施捨等善行，或者引以為傲。幫助他人的同時要避免傷害到受助者的感情。能夠維護受助者的尊嚴，而且默默地進行、不為人知的善行才是最可貴的。

透過以上的例子，我們看到使用 “vermek” 「給與」一詞組成的成語諺語，大多與伊斯蘭所鼓勵的贈與以及慷慨美德息息相關。諺語 “Veren el alandan üstündür.”（「給與勝於拿取。」），更是與聖經中的「施比受有福」有異曲同工之妙；樂於給與、分享的人不論到何處都會受人敬重

仰慕。

## 五、牽涉利益關係的成語諺語

在土耳其人的宗教信仰與社會生活中，收送禮物是種普遍而且被鼓勵的行為；然而秉持善意的禮物交流，一旦摻雜利己的目的就不免產生流弊。送禮行為背後牽涉的利益關係，還可能涉及道德性與法律性的爭議。土耳其立法機關便制定了許多相關的法令與規章，以規範機關組織之間以及雇員（職員或管理階層）之間的收送禮行為。土耳其明令禁止公職人員收禮<sup>4</sup>，因為接受禮物會使人心生感激而感到虧欠人情，“Minnet kadar ağır yük olmaz.”（「沒有比感恩更重的負擔。」）一語便是最好的說明。既然送禮是一種會使收禮者感動，進而感受人情包袱的舉動，公職人員收禮免不了使其服務品質蒙上一層陰影，無論禮物的原始出發點為何，都可能阻礙收禮者獨立、公平、公正地行動（Taşkın 156）。

人們為了達到目的，抱著“Kaz gelecek yerden tavuk esirgenmez.”（「會出鵝的地方不用吝惜雞。」）的想法，而專注於謀求更大的利益時，自然不會迴避送一些「小」禮物。只不過這種行徑，往往已經失去送禮的原意而成為一種「賄賂」。土耳其詩人富祖立（Fuzuli, 1483-1556）曾如此嘆道：“Selam verdim, rüşvet değildir diye almadılar.”（「我打了招呼，因為不是賄賂，他們反而不答理我。」）便顯露了當時賄賂風氣之普遍、人們期待賄賂甚至對賄賂習以為常的現象（Gürsoy-Naskali xii）。“Verince kırkı gider korku.”（「給個四十錢恐懼就消失。」）一語，更是直接傳達出金錢萬能、利益至上的價值觀。

另一句具體比喻利益關係的片語“Ağzına bir parmak bal çalmak”（「在人嘴上抹蜂蜜」），也就是給人甜頭；所提供的好處無論是言語或物品，其目的都是為了自身的利益去哄騙、牽制他人或者轉移他人的

---

<sup>4</sup> Taşkın 的研究指出，土耳其各階層的公務人員都依法禁止收禮與要求禮物。現行法律中未制訂的只有一般國民送禮給公務員的相關規範（155）。

注意力。

“İstemem yan cebime koy.”（「我不要，放到我口袋。」）描述人們在收到贈禮時，或許基於種種原因先在口頭上拒絕，但內心其實滿心歡喜，最終仍然收下禮物。這個諺語不僅生動地描繪出好面子者半推半就的神態，也常被用來嘲弄收受賄賂的人。

還有一種情況下，我們歡喜地收取了某人的贈禮之後卻感到後悔萬分。因為有些送禮者會先巧妙地隱藏其真正意圖，事過境遷之後又不斷提醒他人自己送過的禮或做過的好事，使人不得不因而感到虧欠。這時候土耳其諺語“Kaşık ile yedirir, sapı ile gözünü çıkarır.”（「用湯匙餵食時，匙柄卻戳傷眼睛。」），描述的便是人在做好事的同时如果帶有炫耀的心態，甚至在心底盤算是否能得到報答的話，對他人造成的傷害恐怕遠遠大於施出的恩惠；弄巧成拙的結果，還可能導致雙方反目成仇。

在現代職場中身為管理領導者，為了企業或機構的利益必須有求於人時，最適合實現其策略的場所莫過於飯桌上。相較於其他場合，在一場精心籌備的盛宴上，要想拒絕主人的請求是相當困難的。土耳其諺語中的“Ağız yer yüz utanır.”（「嘴巴吃就會臉紅。」）或者“Ağız yemese yüz utanmaz.”（「嘴巴不吃就不會臉紅。」）就是用來表達這種因為得了好處，礙於情面而無法拒絕他人，免不了必須接受其請託，而且還必須盡全力完成的情境。“Ya aldığımı vermeli ya almamalı.”（「應該把收取的給出去，要不然就別拿。」）一語，則提醒收禮者為了避免這種無形的壓力所產生的窘境，收禮之後必須表示出相對的回應，否則就想要辦法婉拒禮物。因為送禮是雙方面的行為，收禮者很自然地會感受到回禮的義務。

姑且不考慮收送禮的利益交換層面，大多數時候送禮給喜愛的人，不光是讓收禮者歡喜，也是一種足以使送禮者感到滿足、愉快的舉動。看到對方因為自己所送的禮物感到喜悅，自己的快樂也會油然而生；然而許多時候，要讓對方喜歡這份禮物卻沒有想像中的簡單。當然這也涉及到收禮者的個性與愛好，吹毛求疵的人自然不輕易讚賞他人送的禮物，甚至還可能會嗤之以鼻。這時我們會感慨地說：“Marsuvanliya eşek

beğendirmek güç olur.”（「要找到讓馬爾蘇凡人中意的驢子是件難事。」）這個諺語裡的「馬爾蘇凡人」帶有「笨蛋、呆瓜」的貶抑之意，而不懂得珍視他人的付出，在土耳其社會中是不受稱許的行為。

對於那些即使能力所及卻不願助人者，土耳其人會用“Yağmur olsa kimsenin tarlasına yağmaz.”（「即使下雨也不會下在任何人的田裡。」）這個諺語來形容。一個人或許很富有、財產眾多，但是不喜歡助人、不懂得用禮物討人歡心或者不願意這麼作的話，會被指摘為“cimri”「吝嗇」；比之於吝嗇，慷慨助人才是土耳其社會中受人看重的修養與舉止。

## 結語

編寫土耳其文第一部成語諺語辭典 *Durûb-ı Emsâl-i Osmâniyye* 的 Şinasi，在其著作中開宗明義便說道：「諺語乃人民之智慧，反映其所屬民族的思維」（178）。透過對成語與諺語的研究，我們不僅僅可以觀察群體的生活經驗，還能進而探究其背後的思考模式。在本論文中我們透過檢視與禮物概念相關的土耳其成語與諺語，以期瞭解土耳其人收送禮習俗底下的思維。

綜觀本文列舉的成語諺語中與禮物項目相關的詞彙時，可以看到儘管依個人經濟狀況不同，送禮的品項有別，但大致可以反映土耳其人以農牧為重心的生活特色。例如，家境小康或富有者贈與雞、鵝、宰牲肉，甚至於馬或驢等畜產；餡餅、麵包、松脂等則是經濟能力普通者的選擇。清貧窮困之人只要有心，一顆壞掉的胡桃、半個蘋果都是可以接受的禮物；而窮苦的受禮者即使無法提供物質上的回報，也會透過為送禮者禱告的方式來作為報答。

此外，本論文歸納在五個小節下探討的成語諺語，讓我們得以一窺土耳其社會中禮物文化的基本樣貌：禮物文化是土耳其社會生活中相當重要的一環，收送禮的行為，具有建立人際關係，增進情感或平息紛爭等多重的功能。收送禮物是讓雙方都互惠的舉動；送禮者必須尊重受禮

者的尊嚴，收禮者必須採取適當的回應。對土耳其人來說禮物的型態也不限於財物的交換，情感的付出與無私的對待也是一種贈與，所以禮物的實際價值不是最重要的衡量因素。

就宗教層面而言，深受伊斯蘭影響的土耳其人為了實踐真主阿拉的訓示，透過「互贈禮物」與「給與」來累積善行；在此出發點之下的禮物交換，要求的不是現世的回報。擁有給與、付出的能力是真主阿拉的恩賜，能夠把這份恩賜與人分享並且慷慨待人者，會受到社群間普遍的尊崇與敬重。

然而，社會變遷也影響了土耳其人收送禮傳統的呈現。我們看到利己之心與利益角逐，讓禮物交換產生像是較量地位、賄賂等弊端；巧妙地分辨與傳達送禮的動機，方能維持令送禮者與收禮者都能接受的平衡點。

## 引用書目

- Akçataş, Ahmet. "A Study on Antonymous Relations in Turkey Turkish Proverbs and Idioms." *Turkish Studies* 6. 1 (2011): 311-22.
- Aksan, Doğan. *Anadilimizin Söz Denizinde*. Ankara: Bilgi Yayınevi, 2002.
- Aksoy, Ömer Asım. *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*. 7. baskı. 2 cilt. İstanbul: İnkılâp Kitabevi, 1988.
- Aktaş, Ayfer. "Karşılaştırmalı Dilbilim Açısından Türkçe ve Almanca Deyimlerde Kadın." *Bir Bilim Kategorisi Olarak "Kadın" Uluslararası Sempozyumu Bildiri Kitabı*. Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi, 2008. 31-37.
- Altun, Mustafa. "Türk Atasözleri Üzerine Sentaktik Bir İnceleme." *Akademik Araştırmalar Dergisi* 6. 21 (2004): 79-91.
- Berking, Helmuth. *Schenken: Zur Anthropologie des Gebens*. Frankfurt: Campus Verlag, 1996.
- Canan, İbrahim. *Kütüb-i Sitte Tercüme ve Şerhi*. Cilt 16. Ankara: Akçağ Yayınları. Erişim: 7 Şubat 2012.  
<<http://www.darulkitap.com/oku/hadis/hadis-kitaplari/kutubisitte/indexana.htm>>
- Emerson, Ralph Waldo. *Natural Abundance: Ralph Waldo Emerson's Guide to Prosperity*. Ed. Ruth L. Miller. Atria Books, 2011.
- Eyüboğlu, E. Kemal. *On Üçüncü Yüzyıldan Günümüze Kadar Şiirde ve Halk Dilinde Atasözleri ve Deyimler*. 2 cilt. İstanbul: Doğan Kardeş Matbaacılık Sanayii, 1973-75.
- Gürsoy-Naskali, Emine. Giriş. *Hediye Kitabı*. Gürsoy-Naskali ve Aylin Koç (editör). İstanbul: Kitabevi Yayınları, 2007. xi-xiv.
- Karabağ, İmran ve Leyla Coşan. "Türkçedeki Gönül, Kalp ve Yürek Kelimeleriyle İlgili Atasözleri ve Deyimler ve Bunların Almancadaki Karşılıkları." *Dil Dergisi* 96 (2000): 5-29.



- Özdemir, Nebi. “Türk Hediyeleşme Geleneği ve Medya.” *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi* 1. 4 (2008): 467-80.
- Özkan, İbrahim. “Türk Atasözlerinde Yinelemeler.” *Turkish Studies* 6. 1 (2011): 1649-56.
- Parlatır, İsmail. *Atasözleri*. Ankara: Yargı Yayınevi, 2008.
- . *Deyimler*. Ankara: Yargı Yayınevi, 2008.
- Sağlam, Musa Yaşar. “Atasözleri ve Deyimlerde İmgelem.” *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi* 18. 1 (2001): 45-51.
- Şinasi. *Durûb-ı Emsâl-i Osmâniyye*. 1884. *Şinasi: Bütün Eserleri*. Haz: İsmail Parlatır, Nurullah Çetin. Ankara: Ekin Kitabevi. 2005. 177-358.
- Taşkın, Ahmet. “Hukukta Hediye.” *Hediye Kitabı*. Emine Gürsoy Naskali, Aylin Koç (Editör). İstanbul: Kitabevi Yayınları, 2007. 143-156.
- Templeton, John. *Wisdom from World Religions Pathways Toward Heaven on Earth*. Philadelphia: Templeton Foundation Press, 2002.
- Tezcan, Mahmut. “Folklorik ve Antropolojik Yönleriyle Hediye Geleneği ve Türk Kültüründeki Yeri.” *Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi Dergisi* 22.1(1989): 29-36.
- 曾蘭雅。〈土耳其文中伊斯蘭文化的慣用語：以與「安拉」(Allah) 有關之詞語為例〉。《伊斯蘭文明與現代性》。台北：中華民國阿拉伯文化經濟協會，2007。11-32。

